

Preface

In the age of globalization and digitalization, contact and cooperation between disciplines play a relevant role. Opening up the boundaries of different disciplines creates new opportunities for new concepts and views. This is because cooperation between disciplines contributes by comparing and analyzing different findings and methods. For this reason, interdisciplinary work can allow the boundaries of disciplines to be expanded. At the same time, new areas of research and new interests may emerge as a result of this cooperation. In other words, the interaction of two or more fields can produce a 'third' field that transcends the boundaries of individual disciplines. Translation is not only to be understood as a transmission of texts, but in a broader sense, it denotes a transformation or transmutation of different phenomena that can be studied both as a product and as a process. This characteristic indicates that interdisciplinary work can usually be more complex because the connection to a product or process development can be presented from different perspectives. Through mutual additions or influences of the disciplines, new proposals for solutions can be provided, which can be an extension of the field for each discipline. Interdisciplinarity also requires respect and recognition between disciplines. From this perspective, a discipline's independent position can be questioned or justified based on an interdisciplinary relationship. Since relatively young translation studies has long been influenced by other disciplines such as literary studies, religious studies and linguistics, therefore, interdisciplinary work can lead to defining its boundaries.

Moreover, interdisciplinary work brings together experts from different disciplines who cooperate and share their findings with each other. Instead of conventional or traditional methods or views, interdisciplinary cooperation can lead to innovative approaches that can contribute to both disciplines' value. Such values are usually mutually beneficial and can positively shape the development and expansion of a discipline, allowing a topic or phenomenon to be viewed under a whole new light. In this sense, interdisciplinarity can be seen as a dialogue between disciplines with equal rights, from which one can learn something from the other. This dialogue is not only a sign of recognition but can also be seen as a means of expanding one's boundaries or opening them up to others.

In this work, various translation scholars address the relationship between translation and another discipline. In this regard, the following questions directly or indirectly related to interdisciplinarity are answered or discussed:

- To what extent can the methods and approaches of other disciplines be applied to translation studies in order to solve complex problems or interpret diverse topics?
- How can other disciplines expand the boundaries of translation studies?
- What new fields can translation studies cooperate with to gain new perspectives?
- Are there new issues or approaches in different disciplines that could be useful for translation studies?
- How can interdisciplinary relations or other disciplines of translation studies or their theories contribute?
- What topics or problems from other disciplines can be discussed from a translation studies perspective?
- How can two disciplines interpret or analyse a topic or problem differently?
- How is translation studies different from other disciplines and how can this difference positively influence other disciplines?

Preface

In the age of globalization and digitalization, contact and cooperation between disciplines play a relevant role. Opening up the boundaries of different disciplines creates new opportunities for new concepts and views. This is because cooperation between disciplines contributes by comparing and analyzing different findings and methods. For this reason, interdisciplinary work can allow the boundaries of disciplines to be expanded. At the same time, new areas of research and new interests may emerge as a result of this cooperation. In other words, the interaction of two or more fields can produce a 'third' field that transcends the boundaries of individual disciplines. Translation is not only to be understood as a transmission of texts, but in a broader sense, it denotes a transformation or transmutation of different phenomena that can be studied both as a product and as a process. This characteristic indicates that interdisciplinary work can usually be more complex because the connection to a product or process development can be presented from different perspectives. Through mutual additions or influences of the disciplines, new proposals for solutions can be provided, which can be an extension of the field for each discipline. Interdisciplinarity also requires respect and recognition between disciplines. From this perspective, a discipline's independent position can be questioned or justified based on an interdisciplinary relationship. Since relatively young translation studies has long been influenced by other disciplines such as literary studies, religious studies and linguistics, therefore, interdisciplinary work can lead to defining its boundaries.

Moreover, interdisciplinary work brings together experts from different disciplines who cooperate and share their findings with each other. Instead of conventional or traditional methods or views, interdisciplinary cooperation can lead to innovative approaches that can contribute to both disciplines' value. Such values are usually mutually beneficial and can positively shape the development and expansion of a discipline, allowing a topic or phenomenon to be viewed under a whole new light. In this sense, interdisciplinarity can be seen as a dialogue between disciplines with equal rights, from which one can learn something from the other. This dialogue is not only a sign of recognition but can also be seen as a means of expanding one's boundaries or opening them up to others.

In this work, various translation scholars address the relationship between translation and another discipline. In this regard, the following questions directly or indirectly related to interdisciplinarity are answered or discussed:

- To what extent can the methods and approaches of other disciplines be applied to translation studies in order to solve complex problems or interpret diverse topics?
- How can other disciplines expand the boundaries of translation studies?
- What new fields can translation studies cooperate with to gain new perspectives?
- Are there new issues or approaches in different disciplines that could be useful for translation studies?
- How can interdisciplinary relations or other disciplines of translation studies or their theories contribute?
- What topics or problems from other disciplines can be discussed from a translation studies perspective?
- How can two disciplines interpret or analyse a topic or problem differently?
- How is translation studies different from other disciplines and how can this difference positively influence other disciplines?

- How and from what perspective can cooperation be established between translation studies and other fields such as sociology, philosophy, politics, medicine and law?
- How can intermedial means or techniques be processed or transferred from a translation studies perspective?

These and other questions related to various disciplines and translation studies, translation or translating, are discussed and answered in many ways in this volume.

Dilek Turan's contribution is about uncovering the traces of mythological naming in medical terminology and thus man's effort from prehistoric times to trace and name the world and all events in the universe that later found expression in myths. In this context, medical terminology, mythological figures and naming are the result of man's efforts to make sense of the strange by naming the unknown. In this study, an attempt is made to uncover the mythology-inspired expressions located in the anatomical, physiological and pathological terms of medical terminology. In this context, some examples are exemplified and their mythological equivalents or meanings are given to shed light on the origin of anatomical terms in contemporary medical terminology and provide insights into the structure and origin of medical terminology. This study achieves the analysis of medical terms as a product of the interdisciplinary collaboration of mythology with medicine.

In the second article of this volume, "Translationswissenschaft: Eine interdisziplinäre Perspektive für die (internationale) Politikgeschichte", Ensa Filazi will attempt to establish a link between translation studies and the sub-discipline of political history. Within this framework, theoretical and methodological commonalities will be scrutinised.

The study by Bahar Aliye Sertdemir and Mehmet Tahir Öncü aims to present the differences and similarities between monolingual and multilingual degree programmes. According to this aim, the translation degree programmes of Ege and Dokuz Eylül University are considered. The programmes of the two universities are presented and compared. Then, with the help of a study, it will be determined to what extent the students of the two-degree programmes have similarities as well as differences. In this way, it will be determined which of the two programmes is more efficient.

The contribution by Furkan Aka and Mehmet Tahir Öncü is about analysing Turkish and German package inserts from a translation studies perspective and comparing them in their textual, syntactic and lexical context.

Mehmet Erguvan's study aims to show how unofficial media paratexts help Turkish viewers discover the parallels between remakes and their originals. The study first focuses on examining official and unofficial paratexts of Turkish television series adapted and remade from various sources and then problematises the reasons for the lack of official paratexts presented by the sources of Turkish television remakes. The study explores why foreign sources of Turkish television series are less appreciated than those with literary and biographical sources and attempts to show how intra-media television remakes circulate between and through paratextual materials, how they influence their reception, and why media paratexts are necessary.

- How and from what perspective can cooperation be established between translation studies and other fields such as sociology, philosophy, politics, medicine and law?
- How can intermedial means or techniques be processed or transferred from a translation studies perspective?

These and other questions related to various disciplines and translation studies, translation or translating, are discussed and answered in many ways in this volume.

Dilek Turan's contribution is about uncovering the traces of mythological naming in medical terminology and thus man's effort from prehistoric times to trace and name the world and all events in the universe that later found expression in myths. In this context, medical terminology, mythological figures and naming are the result of man's efforts to make sense of the strange by naming the unknown. In this study, an attempt is made to uncover the mythology-inspired expressions located in the anatomical, physiological and pathological terms of medical terminology. In this context, some examples are exemplified and their mythological equivalents or meanings are given to shed light on the origin of anatomical terms in contemporary medical terminology and provide insights into the structure and origin of medical terminology. This study achieves the analysis of medical terms as a product of the interdisciplinary collaboration of mythology with medicine.

In the second article of this volume, "Translationswissenschaft: Eine interdisziplinäre Perspektive für die (internationale) Politikgeschichte", Ensa Filazi will attempt to establish a link between translation studies and the sub-discipline of political history. Within this framework, theoretical and methodological commonalities will be scrutinised.

The study by Bahar Aliye Sertdemir and Mehmet Tahir Öncü aims to present the differences and similarities between monolingual and multilingual degree programmes. According to this aim, the translation degree programmes of Ege and Dokuz Eylül University are considered. The programmes of the two universities are presented and compared. Then, with the help of a study, it will be determined to what extent the students of the two-degree programmes have similarities as well as differences. In this way, it will be determined which of the two programmes is more efficient.

The contribution by Furkan Aka and Mehmet Tahir Öncü is about analysing Turkish and German package inserts from a translation studies perspective and comparing them in their textual, syntactic and lexical context.

Mehmet Erguvan's study aims to show how unofficial media paratexts help Turkish viewers discover the parallels between remakes and their originals. The study first focuses on examining official and unofficial paratexts of Turkish television series adapted and remade from various sources and then problematises the reasons for the lack of official paratexts presented by the sources of Turkish television remakes. The study explores why foreign sources of Turkish television series are less appreciated than those with literary and biographical sources and attempts to show how intra-media television remakes circulate between and through paratextual materials, how they influence their reception, and why media paratexts are necessary.

Pelin Şulha's study examines the process of audio description of characters in two recent thriller films by Matt Eskandari, namely *12 Feet Deep* (2017) and *Trauma Center* (2019), using Benecke's method. The data provided by the Aspective Matrix is used to reveal which names are part of the soundtrack, what kind of interstitial character fixations and information from previous or upcoming scenes are used by applying this method. This close analysis of Eskandari's similar approach to his characters in these productions has significant implications for how the translator selects his visual material and uses the gaps efficiently for high-quality processing of the director's message.

Caner Çetiner addresses the issue of post-editing in his paper "Redefining the competencies of translators in light of the increasing use of post-editing". This paper will provide a general overview of post-editing and the competencies that should be emphasised when designing a curriculum for undergraduate translation students. To this end, after an introductory section, the paper begins with a brief overview of the definitions and relevant concepts as well as the historical background of machine post-editing of translations. The three key sections follow this section: competence frameworks for translation and translators, a critical review of translation revision (TR) competence models, and a reconsideration of post-editing competence models.

The aim of the study by Elifceylan Yağız and Selin Erkul Yağcı is to consider the comparative and descriptive analysis of Thomas Hardy's well-known novel *Far From the Madding Crowd* and its two film adaptations from 1967 and 2005 within the framework of intersemiotic translation. The analysis of different sign systems makes it possible to trace the reasons for the shifts and the possible changes that occur when a novel is translated into another semiotic system. In line with the intersemiotic translation perspective, Katerina Perdikaki's descriptive-comparative-interpretive model is used as a method to analyse the potential shifts in the 1967 and 2015 film adaptations of *Far From the Madding Crowd*. Plot, characterization, temporality and spatial contexts are analysed in the descriptive and comparative framework, while the interpretative analysis is done in terms of social, economic or artistic concerns. Some comments by the director and screenwriters are also included to understand economic, creative and social reasons for the shifts.

The study "Translation Strategies in Undergraduate Textbooks" by Mine Çankaya aims to reveal the syntactic and pragmatic strategies used in four university textbooks on natural and social sciences translated from English into Turkish in the mid-2000s and tries to find out the motives behind these strategies.

Aseña Kaya Karaca's research has an interdisciplinary stance which is in the intersection of Museum, exhibition and translation studies. Through this integration, the study will answer the question of how translation is realised and influenced by various factors such as the museum space, the location, the presentation and the representation of the vase by bringing together museum and translation studies.

The paper by Selahattin Karagöz will air the background around the practices of fan translation in the history of Turkish video game localization, focusing on the

Pelin Şulha's study examines the process of audio description of characters in two recent thriller films by Matt Eskandari, namely *12 Feet Deep* (2017) and *Trauma Center* (2019), using Benecke's method. The data provided by the Aspective Matrix is used to reveal which names are part of the soundtrack, what kind of interstitial character fixations and information from previous or upcoming scenes are used by applying this method. This close analysis of Eskandari's similar approach to his characters in these productions has significant implications for how the translator selects his visual material and uses the gaps efficiently for high-quality processing of the director's message.

Caner Çetiner addresses the issue of post-editing in his paper "Redefining the competencies of translators in light of the increasing use of post-editing". This paper will provide a general overview of post-editing and the competencies that should be emphasised when designing a curriculum for undergraduate translation students. To this end, after an introductory section, the paper begins with a brief overview of the definitions and relevant concepts as well as the historical background of machine post-editing of translations. The three key sections follow this section: competence frameworks for translation and translators, a critical review of translation revision (TR) competence models, and a reconsideration of post-editing competence models.

The aim of the study by Elifceylan Yağız and Selin Erkul Yağcı is to consider the comparative and descriptive analysis of Thomas Hardy's well-known novel *Far From the Madding Crowd* and its two film adaptations from 1967 and 2005 within the framework of intersemiotic translation. The analysis of different sign systems makes it possible to trace the reasons for the shifts and the possible changes that occur when a novel is translated into another semiotic system. In line with the intersemiotic translation perspective, Katerina Perdikaki's descriptive-comparative-interpretive model is used as a method to analyse the potential shifts in the 1967 and 2015 film adaptations of *Far From the Madding Crowd*. Plot, characterization, temporality and spatial contexts are analysed in the descriptive and comparative framework, while the interpretative analysis is done in terms of social, economic or artistic concerns. Some comments by the director and screenwriters are also included to understand economic, creative and social reasons for the shifts.

The study "Translation Strategies in Undergraduate Textbooks" by Mine Çankaya aims to reveal the syntactic and pragmatic strategies used in four university textbooks on natural and social sciences translated from English into Turkish in the mid-2000s and tries to find out the motives behind these strategies.

Aseña Kaya Karaca's research has an interdisciplinary stance which is in the intersection of Museum, exhibition and translation studies. Through this integration, the study will answer the question of how translation is realised and influenced by various factors such as the museum space, the location, the presentation and the representation of the vase by bringing together museum and translation studies.

The paper by Selahattin Karagöz will air the background around the practices of fan translation in the history of Turkish video game localization, focusing on the

fan-run/initiated language patch projects of Total War Shogun-2, Total War: EMPIRE, Knights of Honor, Medieval Kingdoms Total War 1212 AD and the discussion around the official localization of Total War Atilla. In addition to the netnographic analysis of forum posts this paper analyses user comments, localisation reports, progress reports and technical documentation created/published by Ucaneriste, the fan translator and fan community members in order to discuss fan practices shaped by fan gaming capital as a form of unsolicited fan translation driven by the game communities of the above games.

The article by Hilal İzci and Faruk Yücel aims to examine the relationship between translation and drama within the framework of theatre text characteristics and discuss the impact of other systems or fields on both as a result of interdisciplinarity. It also examines the relationship between the translated text and the society where the text was produced and to which extent ideological differences between the source and target cultures are reflected in the target text as well as the basic characteristics of drama that should be considered in theatrical translation and lastly the impact of the translator's identity on the translated text.

The main objective of Füsün Ataseven's article is to achieve as complete a definition and description of multidisciplinary fields as possible. The translator often finds himself in front of a large amount of data in his field of activity and must work in a multidisciplinary way, using artificial or computer intelligence. Sometimes translators borrow data, methods and techniques from different disciplines, and sometimes they lend their knowledge to other disciplines. Moreover, they become experts in multilingual communication. The importance of this article becomes clearer when translators are confronted with the reality of corporate globalization, which requires expansion into new markets in new countries. The translator becomes an authentic communicator through a new activity in which he or she takes an increasingly active part: multilingual monitoring.

After this brief overview of the contributions collected in the present volume, our special thanks go to the committed authors and the numerous reviewers. We hope that the book will be a stimulating read for a wide readership. We also feel indebted to Logos Verlag-Berlin for the opportunity to publish this book.

Faruk Yücel & Mehmet Tahir Öncü

November 2022

fan-run/initiated language patch projects of Total War Shogun-2, Total War: EMPIRE, Knights of Honor, Medieval Kingdoms Total War 1212 AD and the discussion around the official localization of Total War Atilla. In addition to the netnographic analysis of forum posts this paper analyses user comments, localisation reports, progress reports and technical documentation created/published by Ucaneriste, the fan translator and fan community members in order to discuss fan practices shaped by fan gaming capital as a form of unsolicited fan translation driven by the game communities of the above games.

The article by Hilal İzci and Faruk Yücel aims to examine the relationship between translation and drama within the framework of theatre text characteristics and discuss the impact of other systems or fields on both as a result of interdisciplinarity. It also examines the relationship between the translated text and the society where the text was produced and to which extent ideological differences between the source and target cultures are reflected in the target text as well as the basic characteristics of drama that should be considered in theatrical translation and lastly the impact of the translator's identity on the translated text.

The main objective of Füsün Ataseven's article is to achieve as complete a definition and description of multidisciplinary fields as possible. The translator often finds himself in front of a large amount of data in his field of activity and must work in a multidisciplinary way, using artificial or computer intelligence. Sometimes translators borrow data, methods and techniques from different disciplines, and sometimes they lend their knowledge to other disciplines. Moreover, they become experts in multilingual communication. The importance of this article becomes clearer when translators are confronted with the reality of corporate globalization, which requires expansion into new markets in new countries. The translator becomes an authentic communicator through a new activity in which he or she takes an increasingly active part: multilingual monitoring.

After this brief overview of the contributions collected in the present volume, our special thanks go to the committed authors and the numerous reviewers. We hope that the book will be a stimulating read for a wide readership. We also feel indebted to Logos Verlag-Berlin for the opportunity to publish this book.

Faruk Yücel & Mehmet Tahir Öncü

November 2022

Vorwort

Im Zeitalter der Globalisierung und Digitalisierung spielt der Kontakt bzw. die Kooperation zwischen den Disziplinen eine relevante Rolle. Durch die Öffnung der Grenzen verschiedener Disziplinen entstehen neue Möglichkeiten für neue Konzepte und Anschauungen. Denn die Kooperation von Disziplinen leistet einen Beitrag, indem unterschiedliche Erkenntnisse und Methoden verglichen und analysiert werden. Aus diesem Grund können interdisziplinäre Arbeiten die Möglichkeit bieten, dass die Grenzen der Disziplinen erweitert werden können. Zugleich können neue Forschungsbereiche und neue Interessen entstehen, die eine Folge dieser Kooperation sein können. Mit anderen Worten ausgedrückt, das Zusammenwirken von zwei oder mehreren Bereichen kann einen ‚dritten‘ Bereich hervorbringen, die über die Grenzen einzelner Disziplinen hinausgehen. Die Übersetzung ist nicht nur als eine Übertragung von Texten zu verstehen, sondern sie bezeichnet im weiteren Sinne eine Transformation oder eine Verwandlung von unterschiedlichen Phänomenen, die sowohl als Produkt, als auch als Prozess untersucht werden kann. Diese Eigenschaft verweist darauf hin, dass interdisziplinäre Arbeiten meist komplexer sein können, weil der Zusammenhang zu einem Produkt oder die Entwicklung eines Prozesses aus verschiedenen Perspektiven dargestellt werden kann. Durch gegenseitige Ergänzungen oder Beeinflussungen der Disziplinen können neue Lösungsvorschläge geliefert werden, die für jede Disziplin eine Erweiterung des Bereiches sein kann. Interdisziplinarität setzt auch voraus, dass zwischen den Disziplinen Respekts und Anerkennung zustande kommt. Aus dieser Perspektive gesehen, kann die eigenständige Position einer Disziplin anhand interdisziplinäre Beziehung hinterfragt oder begründet werden. Da die relativ junggeltende Übersetzungswissenschaft lange unter dem Einfluss anderer Disziplinen wie die Literatur-, Religions- und Sprachwissenschaft stand, können interdisziplinäre Arbeiten dazu führen, ihre Grenzen zu bestimmen.

Darüber hinaus bringen interdisziplinäre Arbeiten unterschiedliche Experten aus verschiedenen Disziplinen zusammen, die miteinander kooperieren und ihre Erkenntnisse miteinander austauschen. Anstatt herkömmliche bzw. traditionelle Methoden oder Anschauungen, können durch interdisziplinäre Kooperationen innovative Ansätze zustande kommen, die für beide Disziplinen zu einem Mehrwert führen kann. Solche Werte sind meistens für beide Seiten gewinnbringend und können die Entwicklung und Erweiterung einer Disziplin positiv prägen, die es ermöglicht, ein Thema oder ein Phänomen in einem ganz neuen Licht zu betrachten. In diesem Sinne kann die Interdisziplinarität als ein Dialog zwischen gleichberechtigten Disziplinen angesehen werden, von dem man gegenseitig etwas lernen kann. Dieser Dialog ist nicht nur ein Zeichen der Anerkennung, sondern er kann auch als ein Mittel angesehen werden, um die eigenen Grenzen zu erweitern bzw. sie dem anderen zu öffnen.

In dieser Arbeit setzen sich verschiedene ÜbersetzungswissenschaftlerInnen mit der Beziehung zwischen der Übersetzung und einem anderen Disziplinen auseinander. Diesbezüglich werden folgende Fragen direkt oder indirekt, die im Zusammenhang mit der Interdisziplinarität stehen, beantwortet oder diskutiert:

Vorwort

Im Zeitalter der Globalisierung und Digitalisierung spielt der Kontakt bzw. die Kooperation zwischen den Disziplinen eine relevante Rolle. Durch die Öffnung der Grenzen verschiedener Disziplinen entstehen neue Möglichkeiten für neue Konzepte und Anschauungen. Denn die Kooperation von Disziplinen leistet einen Beitrag, indem unterschiedliche Erkenntnisse und Methoden verglichen und analysiert werden. Aus diesem Grund können interdisziplinäre Arbeiten die Möglichkeit bieten, dass die Grenzen der Disziplinen erweitert werden können. Zugleich können neue Forschungsbereiche und neue Interessen entstehen, die eine Folge dieser Kooperation sein können. Mit anderen Worten ausgedrückt, das Zusammenwirken von zwei oder mehreren Bereichen kann einen ‚dritten‘ Bereich hervorbringen, die über die Grenzen einzelner Disziplinen hinausgehen. Die Übersetzung ist nicht nur als eine Übertragung von Texten zu verstehen, sondern sie bezeichnet im weiteren Sinne eine Transformation oder eine Verwandlung von unterschiedlichen Phänomenen, die sowohl als Produkt, als auch als Prozess untersucht werden kann. Diese Eigenschaft verweist darauf hin, dass interdisziplinäre Arbeiten meist komplexer sein können, weil der Zusammenhang zu einem Produkt oder die Entwicklung eines Prozesses aus verschiedenen Perspektiven dargestellt werden kann. Durch gegenseitige Ergänzungen oder Beeinflussungen der Disziplinen können neue Lösungsvorschläge geliefert werden, die für jede Disziplin eine Erweiterung des Bereiches sein kann. Interdisziplinarität setzt auch voraus, dass zwischen den Disziplinen Respekts und Anerkennung zustande kommt. Aus dieser Perspektive gesehen, kann die eigenständige Position einer Disziplin anhand interdisziplinäre Beziehung hinterfragt oder begründet werden. Da die relativ junggeltende Übersetzungswissenschaft lange unter dem Einfluss anderer Disziplinen wie die Literatur-, Religions- und Sprachwissenschaft stand, können interdisziplinäre Arbeiten dazu führen, ihre Grenzen zu bestimmen.

Darüber hinaus bringen interdisziplinäre Arbeiten unterschiedliche Experten aus verschiedenen Disziplinen zusammen, die miteinander kooperieren und ihre Erkenntnisse miteinander austauschen. Anstatt herkömmliche bzw. traditionelle Methoden oder Anschauungen, können durch interdisziplinäre Kooperationen innovative Ansätze zustande kommen, die für beide Disziplinen zu einem Mehrwert führen kann. Solche Werte sind meistens für beide Seiten gewinnbringend und können die Entwicklung und Erweiterung einer Disziplin positiv prägen, die es ermöglicht, ein Thema oder ein Phänomen in einem ganz neuen Licht zu betrachten. In diesem Sinne kann die Interdisziplinarität als ein Dialog zwischen gleichberechtigten Disziplinen angesehen werden, von dem man gegenseitig etwas lernen kann. Dieser Dialog ist nicht nur ein Zeichen der Anerkennung, sondern er kann auch als ein Mittel angesehen werden, um die eigenen Grenzen zu erweitern bzw. sie dem anderen zu öffnen.

In dieser Arbeit setzen sich verschiedene ÜbersetzungswissenschaftlerInnen mit der Beziehung zwischen der Übersetzung und einem anderen Disziplinen auseinander. Diesbezüglich werden folgende Fragen direkt oder indirekt, die im Zusammenhang mit der Interdisziplinarität stehen, beantwortet oder diskutiert:

- Inwieweit können die Methoden und die Ansätze anderer Disziplinen in die Übersetzungswissenschaft angewendet werden, um komplexe Probleme zu lösen oder vielfältige Themen zu interpretieren?
- Wie können die Grenzen der Übersetzungswissenschaft durch andere Disziplinen erweitert werden?
- Mit welchen neuen Bereichen kann die Übersetzungswissenschaft kooperieren, um neue Perspektiven zu gewinnen?
- Gibt es neue Fragestellungen oder Ansätze in verschiedenen Disziplinen, die für die Übersetzungswissenschaft nützlich sein könnten?
- Wie können interdisziplinäre Beziehungen bzw. andere Disziplinen der Übersetzungswissenschaft oder deren Theorien einen Beitrag leisten?
- Welche Themen oder Probleme anderer Disziplinen können aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive diskutiert werden?
- Wie kann ein Thema oder ein Problem von zwei Disziplinen unterschiedlich interpretiert oder analysiert werden?
- Inwiefern unterscheidet sich die Übersetzungswissenschaft von anderen Disziplinen und wie kann dieser Unterschied andere Disziplin positiv beeinflussen?
- Wie und aus welcher Perspektive kann eine Kooperation zwischen der Übersetzungswissenschaft und anderen Bereichen wie die Soziologie, die Philosophie, die Politik, die Medizin- und Rechtswissenschaft hergestellt werden?
- Wie können intermediale Mittel oder Techniken aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive bearbeitet oder transferiert werden?

Diese und weitere Fragen, die den Zusammenhang mit verschiedenen Disziplinen und der Übersetzungswissenschaft, der Übersetzung oder des Übersetzens stehen, werden in diesem Band vielseitig diskutiert und beantwortet.

In dem Beitrag von Dilek Turan geht es darum, die Spuren der mythologischen Namensgebungen in der medizinischen Terminologie aufzudecken und damit das Bemühen des Menschen aus prähistorischer Zeit, die Welt und alle Ereignisse im Universum, die später Ausdruck in den Mythen gefunden haben, zurückzuverfolgen und zu benennen. Sowohl die medizinische Terminologie als auch mythologische Figuren und Namensgebungen sind in diesem Zusammenhang das Ergebnis der Bemühungen des Menschen, dem Fremden einen Sinn zu geben, indem sie das Unbekannte benennen. In dieser Studie wird versucht, die von der Mythologie inspirierten Ausdrücke, die in den anatomischen, physiologischen und pathologischen Begriffen der medizinischen Terminologie angesiedelt sind, aufzudecken. In diesem Zusammenhang werden einige Beispiele exemplarisch angeführt und deren mythologische Entsprechung bzw. Bedeutung genannt, um so die Herkunft anatomischer Begriffe in der heutigen medizinischen Terminologie zu beleuchten und Einblicke in die Struktur und Entstehung der medizinischen Terminologie zu geben. Diese Studie erzielt die Analyse medizinischer Termini als Produkt der interdisziplinären Zusammenarbeit von Mythologie mit der Medizin.

Im zweiten Artikel des vorliegenden Bandes „Translationswissenschaft: eine interdisziplinäre Perspektive für die (internationale) Politikgeschichte“ wird Ensa Filazi den Versuch unternehmen, zwischen der Translationswissenschaft und der Teildisziplin Politikgeschichte eine Verbindung herzustellen. Im Rahmen dessen werden theoretische und methodische Gemeinsamkeiten hinterfragt.

Die Studie von Bahar Aliye Sertdemir und Mehmet Tahir Öncü bezweckt, die Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten der mono- und multilingualen Studiengänge darzustellen. Dem Ziel zufolge werden die Übersetzungs-Studiengänge der Ege

- Inwieweit können die Methoden und die Ansätze anderer Disziplinen in die Übersetzungswissenschaft angewendet werden, um komplexe Probleme zu lösen oder vielfältige Themen zu interpretieren?
- Wie können die Grenzen der Übersetzungswissenschaft durch andere Disziplinen erweitert werden?
- Mit welchen neuen Bereichen kann die Übersetzungswissenschaft kooperieren, um neue Perspektiven zu gewinnen?
- Gibt es neue Fragestellungen oder Ansätze in verschiedenen Disziplinen, die für die Übersetzungswissenschaft nützlich sein könnten?
- Wie können interdisziplinäre Beziehungen bzw. andere Disziplinen der Übersetzungswissenschaft oder deren Theorien einen Beitrag leisten?
- Welche Themen oder Probleme anderer Disziplinen können aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive diskutiert werden?
- Wie kann ein Thema oder ein Problem von zwei Disziplinen unterschiedlich interpretiert oder analysiert werden?
- Inwiefern unterscheidet sich die Übersetzungswissenschaft von anderen Disziplinen und wie kann dieser Unterschied andere Disziplin positiv beeinflussen?
- Wie und aus welcher Perspektive kann eine Kooperation zwischen der Übersetzungswissenschaft und anderen Bereichen wie die Soziologie, die Philosophie, die Politik, die Medizin- und Rechtswissenschaft hergestellt werden?
- Wie können intermediale Mittel oder Techniken aus übersetzungswissenschaftlicher Perspektive bearbeitet oder transferiert werden?

Diese und weitere Fragen, die den Zusammenhang mit verschiedenen Disziplinen und der Übersetzungswissenschaft, der Übersetzung oder des Übersetzens stehen, werden in diesem Band vielseitig diskutiert und beantwortet.

In dem Beitrag von Dilek Turan geht es darum, die Spuren der mythologischen Namensgebungen in der medizinischen Terminologie aufzudecken und damit das Bemühen des Menschen aus prähistorischer Zeit, die Welt und alle Ereignisse im Universum, die später Ausdruck in den Mythen gefunden haben, zurückzuverfolgen und zu benennen. Sowohl die medizinische Terminologie als auch mythologische Figuren und Namensgebungen sind in diesem Zusammenhang das Ergebnis der Bemühungen des Menschen, dem Fremden einen Sinn zu geben, indem sie das Unbekannte benennen. In dieser Studie wird versucht, die von der Mythologie inspirierten Ausdrücke, die in den anatomischen, physiologischen und pathologischen Begriffen der medizinischen Terminologie angesiedelt sind, aufzudecken. In diesem Zusammenhang werden einige Beispiele exemplarisch angeführt und deren mythologische Entsprechung bzw. Bedeutung genannt, um so die Herkunft anatomischer Begriffe in der heutigen medizinischen Terminologie zu beleuchten und Einblicke in die Struktur und Entstehung der medizinischen Terminologie zu geben. Diese Studie erzielt die Analyse medizinischer Termini als Produkt der interdisziplinären Zusammenarbeit von Mythologie mit der Medizin.

Im zweiten Artikel des vorliegenden Bandes „Translationswissenschaft: eine interdisziplinäre Perspektive für die (internationale) Politikgeschichte“ wird Ensa Filazi den Versuch unternehmen, zwischen der Translationswissenschaft und der Teildisziplin Politikgeschichte eine Verbindung herzustellen. Im Rahmen dessen werden theoretische und methodische Gemeinsamkeiten hinterfragt.

Die Studie von Bahar Aliye Sertdemir und Mehmet Tahir Öncü bezweckt, die Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten der mono- und multilingualen Studiengänge darzustellen. Dem Ziel zufolge werden die Übersetzungs-Studiengänge der Ege

und Dokuz Eylül Universität in Betracht gezogen. Die Programme der beiden Studiengänge werden dargestellt und miteinander verglichen. Daraufhin wird mit Hilfe einer Studie festgestellt, inwiefern die Studierenden der beiden Studiengänge Gemeinsamkeiten sowie Abweichungen aufweisen. Somit wird erfasst, welche der beiden Studiengänge effizienter sind.

In dem Beitrag von Furkan Aka und Mehmet Tahir Öncü geht es darum, türkische und deutsche Beipackzettel aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht zu analysieren und im textuellen, syntaktischen und lexikalischen Kontext zu vergleichen.

Die Untersuchung von Mehmet Erguvan möchte aufzeigen, auf welche Weise inoffizielle Medienparatexte den türkischen Zuschauern helfen, die Parallelen zwischen Neuverfilmungen und ihren Originalen zu entdecken. Die Studie konzentriert sich zunächst auf die Untersuchung offizieller und inoffizieller Paratexte zu türkischen Fernsehserien, die aus verschiedenen Quellen adaptiert und neu gedreht wurden, und problematisiert dann die Gründe für den Mangel an offiziellen Paratexten, die die Quellen türkischer Fernseh- Neuverfilmungen präsentieren. Die Studie geht der Frage nach, warum die ausländischen Quellen türkischer Fernsehserien weniger geschätzt werden als jene mit literarischen und biographischen Quellen, und versucht aufzuzeigen, wie intra-mediale Fernseh- Neuverfilmungen zwischen und durch paratextuelle Materialien zirkulieren, wie ihre Rezeption von ihnen beeinflusst wird und warum Medienparatexte notwendig sind.

Die Studie von Pelin Şulha untersucht den Prozess der Audiodeskription der Charaktere in zwei aktuellen Thrillerfilmen von Matt Eskandari, nämlich *12 Feet Deep* (2017) und *Trauma Center* (2019), anhand der Methode von Benecke. Bei der Anwendung dieser Methode werden die von der Aspective Matrix bereitgestellten Daten verwendet, um aufzudecken, welche Namen Teil des Soundtracks sind, welche Art von zwischenzeitlichen Charakterfixierungen und Informationen aus früheren oder kommenden Szenen verwendet werden. Diese genaue Analyse von Eskandaris ähnlicher Herangehensweise an seine Figuren in diesen Produktionen hat erhebliche Auswirkungen darauf, wie der Übersetzer sein visuelles Material auswählt und die Lücken effizient für eine qualitativ hochwertige Verarbeitung der Botschaft des Regisseurs nutzt.

Caner Çetiner widmen sich in seinem Beitrag „Redefining the competences of translators in light of the increasing use of post-editing“ dem Thema des Post-Editing. In diesem Beitrag wird ein allgemeiner Überblick über das Post-Editing und die Kompetenzen gegeben werden, die bei der Gestaltung eines Lehrplans für Übersetzungsstudenten im Grundstudium hervorgehoben werden sollten. Zu diesem Zweck beginnt der Beitrag nach einem einleitenden Abschnitt mit einem kurzen Überblick über die Definitionen und relevanten Konzepte sowie den historischen Hintergrund der maschinellen Nachbearbeitung von Übersetzungen. Diesem Abschnitt folgen die folgenden drei Schlüsselabschnitte: Kompetenzrahmen für Übersetzung und Übersetzer, eine kritische Überprüfung der Kompetenzmodelle für die Übersetzungsrevision (TR) und eine erneute Betrachtung der Kompetenzmodelle für das Post-Editing.

Ziel der Studie von Elifceylan Yağız und Selin Erkul Yağcı ist die vergleichende und deskriptive Analyse von Thomas Hardys bekanntem Roman *Far From the Madding Crowd* und seinen beiden Verfilmungen von 1967 und 2005 im Rahmen

und Dokuz Eylül Universität in Betracht gezogen. Die Programme der beiden Studiengänge werden dargestellt und miteinander verglichen. Daraufhin wird mit Hilfe einer Studie festgestellt, inwiefern die Studierenden der beiden Studiengänge Gemeinsamkeiten sowie Abweichungen aufweisen. Somit wird erfasst, welche der beiden Studiengänge effizienter sind.

In dem Beitrag von Furkan Aka und Mehmet Tahir Öncü geht es darum, türkische und deutsche Beipackzettel aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht zu analysieren und im textuellen, syntaktischen und lexikalischen Kontext zu vergleichen.

Die Untersuchung von Mehmet Erguvan möchte aufzeigen, auf welche Weise inoffizielle Medienparatexte den türkischen Zuschauern helfen, die Parallelen zwischen Neuverfilmungen und ihren Originalen zu entdecken. Die Studie konzentriert sich zunächst auf die Untersuchung offizieller und inoffizieller Paratexte zu türkischen Fernsehserien, die aus verschiedenen Quellen adaptiert und neu gedreht wurden, und problematisiert dann die Gründe für den Mangel an offiziellen Paratexten, die die Quellen türkischer Fernseh- Neuverfilmungen präsentieren. Die Studie geht der Frage nach, warum die ausländischen Quellen türkischer Fernsehserien weniger geschätzt werden als jene mit literarischen und biographischen Quellen, und versucht aufzuzeigen, wie intra-mediale Fernseh- Neuverfilmungen zwischen und durch paratextuelle Materialien zirkulieren, wie ihre Rezeption von ihnen beeinflusst wird und warum Medienparatexte notwendig sind.

Die Studie von Pelin Şulha untersucht den Prozess der Audiodeskription der Charaktere in zwei aktuellen Thrillerfilmen von Matt Eskandari, nämlich *12 Feet Deep* (2017) und *Trauma Center* (2019), anhand der Methode von Benecke. Bei der Anwendung dieser Methode werden die von der Aspective Matrix bereitgestellten Daten verwendet, um aufzudecken, welche Namen Teil des Soundtracks sind, welche Art von zwischenzeitlichen Charakterfixierungen und Informationen aus früheren oder kommenden Szenen verwendet werden. Diese genaue Analyse von Eskandaris ähnlicher Herangehensweise an seine Figuren in diesen Produktionen hat erhebliche Auswirkungen darauf, wie der Übersetzer sein visuelles Material auswählt und die Lücken effizient für eine qualitativ hochwertige Verarbeitung der Botschaft des Regisseurs nutzt.

Caner Çetiner widmen sich in seinem Beitrag „Redefining the competences of translators in light of the increasing use of post-editing“ dem Thema des Post-Editing. In diesem Beitrag wird ein allgemeiner Überblick über das Post-Editing und die Kompetenzen gegeben werden, die bei der Gestaltung eines Lehrplans für Übersetzungsstudenten im Grundstudium hervorgehoben werden sollten. Zu diesem Zweck beginnt der Beitrag nach einem einleitenden Abschnitt mit einem kurzen Überblick über die Definitionen und relevanten Konzepte sowie den historischen Hintergrund der maschinellen Nachbearbeitung von Übersetzungen. Diesem Abschnitt folgen die folgenden drei Schlüsselabschnitte: Kompetenzrahmen für Übersetzung und Übersetzer, eine kritische Überprüfung der Kompetenzmodelle für die Übersetzungsrevision (TR) und eine erneute Betrachtung der Kompetenzmodelle für das Post-Editing.

Ziel der Studie von Elifceylan Yağız und Selin Erkul Yağcı ist die vergleichende und deskriptive Analyse von Thomas Hardys bekanntem Roman *Far From the Madding Crowd* und seinen beiden Verfilmungen von 1967 und 2005 im Rahmen

der intersemiotischen Übersetzung zu betrachten. Die Analyse zwischen verschiedenen Zeichensystemen ermöglicht es, die Gründe für die Verschiebungen und die möglichen Veränderungen, die bei der Übertragung eines Romans in ein anderes semiotisches System auftreten, nachzuvollziehen. In Übereinstimmung mit der intersemiotischen Übersetzungsperspektive wird Katerina Perdikakis deskriptiv-komparatives und interpretatives Modell als Methode verwendet, um die potenziellen Verschiebungen in den Verfilmungen von *Far From the Madding Crowd* von 1967 und 2015 zu analysieren. Handlung, Charakterisierung, Zeitlichkeit und räumliche Kontexte werden im deskriptiven und vergleichenden Rahmen analysiert, während die interpretative Analyse im Hinblick auf soziale, wirtschaftliche oder künstlerische Belange erfolgt. Um die wirtschaftlichen, kreativen und sozialen Gründe für die Verschiebungen zu verstehen, werden auch einige Kommentare des Regisseurs und der Drehbuchautoren einbezogen.

Die Studie „Translation Strategies in Undergraduate Textbooks“ von Mine Çankaya zielt darauf ab, die syntaktischen und pragmatischen Strategien aufzuzeigen, die in vier Universitätslehrbüchern über Natur- und Sozialwissenschaften angewandt werden, die Mitte der 2000er Jahre aus dem Englischen ins Türkische übersetzt wurden, und versucht, die Motive hinter diesen Strategien herauszufinden.

In der Studie von Asena Kaya Karaca wird der Ausgangspunkt eines interdisziplinären Ansatzes positioniert, der die Bereiche Ausstellung, Museum und Übersetzung miteinander verbindet. Durch diese Integration wird die Studie die Frage beantworten, wie die Übersetzung realisiert und von verschiedenen Faktoren wie dem Museumsraum, dem Standort, der Präsentation und der Darstellung der Vase beeinflusst wird, indem Museums- und Übersetzungsstudien zusammengeführt werden.

Der Beitrag von Selahattin Karagöz wird die Hintergründe um die Praktiken der Fanübersetzung in der Geschichte der türkischen Videospillokalisierung lüften und konzentriert sich dabei auf die von Fans betriebenen/ initiierten Sprachpatch-Projekte von *Total War Shogun-2*, *Total War: EMPIRE*, *Knights of Honor*, *Medieval Kingdoms Total War 1212 AD* und die Diskussion um die offizielle Lokalisierung von *Total War Atilla*. Anhand der netzgrafischen Analyse der Forenbeiträge, der Nutzerkommentare, der Lokalisierungsberichte, der Fortschrittsberichte und der technischen Dokumentation, die von Ucaneriste, dem Fan-Übersetzer, den Mitgliedern der Fan-Gemeinschaften und den normalen Nutzern erstellt/ veröffentlicht wurden, werden in diesem Beitrag die vom Spielerkapital der Fans geprägten Fan-Praktiken als eine Form der unaufgeforderten Fan-Übersetzung diskutiert, die von den Spielgemeinschaften der oben genannten Spiele vorangetrieben wurde.

Der Artikel von Hilal İzci und Faruk Yücel zielt darauf ab, die Beziehung zwischen Übersetzung und Drama im Rahmen der Merkmale von Theatertexten zu untersuchen und die Auswirkungen anderer Systeme oder Bereiche auf beide Bereiche als Ergebnis der Interdisziplinarität zu diskutieren. Darüber hinaus wird untersucht, welche Beziehung zwischen dem übersetzten Text und der Gesellschaft, der er angehört, besteht, inwieweit sich die ideologischen Unterschiede zwischen der Ausgangs- und der Zielkultur im Zieltext widerspiegeln, welche Merkmale des Dramas bei der Theaterübersetzung grundsätzlich berücksichtigt

der intersemiotischen Übersetzung zu betrachten. Die Analyse zwischen verschiedenen Zeichensystemen ermöglicht es, die Gründe für die Verschiebungen und die möglichen Veränderungen, die bei der Übertragung eines Romans in ein anderes semiotisches System auftreten, nachzuvollziehen. In Übereinstimmung mit der intersemiotischen Übersetzungsperspektive wird Katerina Perdikakis deskriptiv-komparatives und interpretatives Modell als Methode verwendet, um die potenziellen Verschiebungen in den Verfilmungen von *Far From the Madding Crowd* von 1967 und 2015 zu analysieren. Handlung, Charakterisierung, Zeitlichkeit und räumliche Kontexte werden im deskriptiven und vergleichenden Rahmen analysiert, während die interpretative Analyse im Hinblick auf soziale, wirtschaftliche oder künstlerische Belange erfolgt. Um die wirtschaftlichen, kreativen und sozialen Gründe für die Verschiebungen zu verstehen, werden auch einige Kommentare des Regisseurs und der Drehbuchautoren einbezogen.

Die Studie „Translation Strategies in Undergraduate Textbooks“ von Mine Çankaya zielt darauf ab, die syntaktischen und pragmatischen Strategien aufzuzeigen, die in vier Universitätslehrbüchern über Natur- und Sozialwissenschaften angewandt werden, die Mitte der 2000er Jahre aus dem Englischen ins Türkische übersetzt wurden, und versucht, die Motive hinter diesen Strategien herauszufinden.

In der Studie von Asena Kaya Karaca wird der Ausgangspunkt eines interdisziplinären Ansatzes positioniert, der die Bereiche Ausstellung, Museum und Übersetzung miteinander verbindet. Durch diese Integration wird die Studie die Frage beantworten, wie die Übersetzung realisiert und von verschiedenen Faktoren wie dem Museumsraum, dem Standort, der Präsentation und der Darstellung der Vase beeinflusst wird, indem Museums- und Übersetzungsstudien zusammengeführt werden.

Der Beitrag von Selahattin Karagöz wird die Hintergründe um die Praktiken der Fanübersetzung in der Geschichte der türkischen Videospillokalisierung lüften und konzentriert sich dabei auf die von Fans betriebenen/ initiierten Sprachpatch-Projekte von *Total War Shogun-2*, *Total War: EMPIRE*, *Knights of Honor*, *Medieval Kingdoms Total War 1212 AD* und die Diskussion um die offizielle Lokalisierung von *Total War Atilla*. Anhand der netzgrafischen Analyse der Forenbeiträge, der Nutzerkommentare, der Lokalisierungsberichte, der Fortschrittsberichte und der technischen Dokumentation, die von Ucaneriste, dem Fan-Übersetzer, den Mitgliedern der Fan-Gemeinschaften und den normalen Nutzern erstellt/ veröffentlicht wurden, werden in diesem Beitrag die vom Spielerkapital der Fans geprägten Fan-Praktiken als eine Form der unaufgeforderten Fan-Übersetzung diskutiert, die von den Spielgemeinschaften der oben genannten Spiele vorangetrieben wurde.

Der Artikel von Hilal İzci und Faruk Yücel zielt darauf ab, die Beziehung zwischen Übersetzung und Drama im Rahmen der Merkmale von Theatertexten zu untersuchen und die Auswirkungen anderer Systeme oder Bereiche auf beide Bereiche als Ergebnis der Interdisziplinarität zu diskutieren. Darüber hinaus wird untersucht, welche Beziehung zwischen dem übersetzten Text und der Gesellschaft, der er angehört, besteht, inwieweit sich die ideologischen Unterschiede zwischen der Ausgangs- und der Zielkultur im Zieltext widerspiegeln, welche Merkmale des Dramas bei der Theaterübersetzung grundsätzlich berücksichtigt

werden sollten und wie sich die Identität des Übersetzers auf den übersetzten Text auswirkt.

Das Hauptziel des Artikels von Füsun Ataseven ist es, eine möglichst vollständige Definition und Beschreibung multidisziplinärer Bereiche zu erreichen. Sehr oft findet sich der Übersetzer in seinem Tätigkeitsbereich vor einer großen Datenmenge und es ist unerlässlich, dass er multidisziplinär arbeitet, indem er künstliche oder Computerintelligenz einsetzt. Manchmal leihen sich Übersetzer Daten, Methoden und Techniken aus verschiedenen Disziplinen aus, und manchmal verleihen sie ihr eigenes Wissen an andere Disziplinen. Und sie werden zu Experten für mehrsprachige Kommunikation. Die Bedeutung dieses Artikels wird deutlicher, wenn Übersetzer mit der Realität der Unternehmensglobalisierung konfrontiert werden, die eine Expansion in neue Märkte in neuen Ländern erfordert. Der Übersetzer wird durch eine neue Tätigkeit, an der er immer aktiver teilnimmt, zu einem echten Kommunikator: dem mehrsprachigen Monitoring.

Nach dieser kurzen Übersicht über die in dem vorliegenden Band gesammelten Beiträge gilt unser besonderer Dank an die engagierten Autorinnen und Autoren sowie an die zahlreichen Gutachterinnen und Gutachter. Wir hoffen, dass das Buch einer breiten Leserschaft eine anregende Lektüre sein wird. Auch dem Logos Verlag-Berlin fühlen wir uns, aufgrund der Möglichkeit dieses Buch zu publizieren, zu Dank verpflichtet.

Faruk Yücel & Mehmet Tahir Öncü

November 2022

werden sollten und wie sich die Identität des Übersetzers auf den übersetzten Text auswirkt.

Das Hauptziel des Artikels von Füsun Ataseven ist es, eine möglichst vollständige Definition und Beschreibung multidisziplinärer Bereiche zu erreichen. Sehr oft findet sich der Übersetzer in seinem Tätigkeitsbereich vor einer großen Datenmenge und es ist unerlässlich, dass er multidisziplinär arbeitet, indem er künstliche oder Computerintelligenz einsetzt. Manchmal leihen sich Übersetzer Daten, Methoden und Techniken aus verschiedenen Disziplinen aus, und manchmal verleihen sie ihr eigenes Wissen an andere Disziplinen. Und sie werden zu Experten für mehrsprachige Kommunikation. Die Bedeutung dieses Artikels wird deutlicher, wenn Übersetzer mit der Realität der Unternehmensglobalisierung konfrontiert werden, die eine Expansion in neue Märkte in neuen Ländern erfordert. Der Übersetzer wird durch eine neue Tätigkeit, an der er immer aktiver teilnimmt, zu einem echten Kommunikator: dem mehrsprachigen Monitoring.

Nach dieser kurzen Übersicht über die in dem vorliegenden Band gesammelten Beiträge gilt unser besonderer Dank an die engagierten Autorinnen und Autoren sowie an die zahlreichen Gutachterinnen und Gutachter. Wir hoffen, dass das Buch einer breiten Leserschaft eine anregende Lektüre sein wird. Auch dem Logos Verlag-Berlin fühlen wir uns, aufgrund der Möglichkeit dieses Buch zu publizieren, zu Dank verpflichtet.

Faruk Yücel & Mehmet Tahir Öncü

November 2022